

© University of Szeged,
Department of Altaic Studies,
Department of Finno-Ugrian Philology
Printed in 2019

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by other means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission in writing of the author or the publisher.

Printed by: Innovariant Ltd., H-6750 Algyő, Ipartelep 4.

ISBN: 978 963 306 663 8 (printed)
ISBN: 978-963-306-664-5 (pdf)
ISSN: 0133 4239

Contents

| | |
|---|-----|
| Preface | 7 |
| Tatiana Anikeeva Turkic Manuscripts and Old-Printed Books of the Lazarev Institute of Oriental Languages: Exploring the History of Oriental Studies in Russia | 9 |
| Chen Hao <i>Bark</i> : A Study on the Spiritual World of the Early Türks | 15 |
| Oliver Corff Nations and Rivers: Their Status and Name in the <i>Qingshi Gao</i> Reflections on the <i>Draft History of Qing</i> as a Source | 21 |
| Balázs Danko A language behind the script A case study on the Pagan Oyuz-nāmā | 29 |
| Mihály Dobrovits The Ogur Turks in Chinese records | 35 |
| Hsiang-Tai Kao The field research on the Manchu inscriptions in Beijing | 41 |
| Bayarma Khabtagaeva Some notes on kinship terminology in Yeniseian | 47 |
| Kyoko Maezono Japanese and Mongolian Usages of the Chinese Writing System | 57 |
| Dieter Maue – Mehmet Ölmez – Étienne de la Vaissière – Alexander Vovin The Khüis Tolgoi inscription | 73 |
| Rodica Pop The “five eyes pattern” <i>tavan nüden hee</i> | 91 |
| Maria Magdolna Tatár Bortz and Membrok, etymology of two Cuman names from the 13th century | 107 |
| Hartmut Walravens Józef Kowalewski’s Letters to Bernhard Jülg | 117 |
| Tana Wu One Language behind Two Different Scripts* | 135 |

Studia uralo-altaica 52

Redigunt

Katalin Sipőcz

András Róna-Tas

István Zimonyi

Ideas behind symbols – languages behind scripts

Proceedings of the 60th Meeting of the
Permanent International Altaistic Conference (PIAC)

August 27 – September 1, 2017

Székesfehérvár, Hungary

Edited by Ákos Bertalan Apatóczy

Szeged, 2018

Liang Qichao 梁啟超. "Qingshi shang li 清史商例." [Suggestions for a Qing History]. In Xu Shishen 許師慎, *Youguan Qingshi gao banyin jingguo ji gefang yijian huibian* 有關清史稿編印經過及各方意見彙編, 34–52.

Peterson, Willard J., ed. *The Ch'ing Empire to 1800*, vol. 9, one. Cambridge University Press, 2002.

Peterson, Willard J., ed. *The Ch'ing Empire to 1800*, vol. 9, two. Cambridge University Press, 2016.

Pilz, Erich. "Das *Qingshigao Jiaozhu*: Eine kritische Ausgabe der letzten Dynastiegeschichte im editionsgeschichtlichen Kontext." *Monumenta Serica* 41 (1993): 205–230.

Song, Nianshen. *Making Borders in Modern East Asia: The Tumen River Demarcation, 1881 – 1919*. Cambridge University Press, 2018.

Walravens, Hartmut, Barbara Kellner-Heinkele, and Oliver Corff, eds. *Statehood in the Altaic World*. Norderstedt: BoD, 2018.

Wang Zhonghan 王鍾翰. "'Qingshi gao' shuo lue 《清史稿》說略." [Some Remarks on the *Qingshi gao*]. Accessed March 1, 2017. <http://www.qinghistory.cn/qsg/351538.shtml>.

Wang Zongyan 汪宗衍. *Du Qingshi gao zhaji* 讀清史稿札記. [Reading Notes to the *Qingshi gao*]. Hongkong Zhonghua Shuju, 1977.

Wang, Jessica. "Das Kapitel über die Deutschen ('Deyizhi') im *Qingshi gao*." *Orientierungen: Zeitschrift für Kultur Asiens* 29 (2017): 181–226.

Xu Shishen 許師慎, ed. *Youguan Qingshi gao banyin jingguo ji gefang yijian huibian* 有關清史稿編印經過及各方意見彙編. [Collection of materials on compiling and printing the *Qingshi gao* and related comments and suggestions]. Xindian: Zhonghua Minguo shiliao yanjiu zhongxin 中華民國史料研究中心, 1979.

Zhang Yuxing 張玉興. "Ping 'Qingshi gao jiaozhu' 評《清史稿校注》." [A Critique of the *Qingshi gao jiaozhu*]. Accessed April 8, 2019. <http://www.qinghistory.cn/qsxz/zxsm/qsg/2004-06-21/444.shtml>.

Zhao Erxun 趙爾巽, ed. *Qingshi gao* 清史稿. [Draft History of Qing]. 1928.

Zhao Erxun 趙爾巽, ed. *Qingshi gao* 清史稿. [Draft History of Qing]. Beijing: Zhonghua shuju, 1976–77.

Zhuang Jifa 莊吉發. "Qingshiguan yu Qingshi gao: Qingshi guan wei kan ji zhi biao zhuan de zuanxiu ji qi shiliao jiazhi 清史館與清史稿:清史館未刊紀志表傳的纂修及其史料價值." The Compilation of the unpublished chronicles, treatises, tables and biographies as well as their value as a historical material. Accessed April 8, 2019. <http://npmhost.npm.gov.tw/tts/ching/0509all.pdf>

A language behind the script A case study on the Pagan Oyuz-nāmā

Balázs Danka

Johannes Gutenberg University

Institute for Slavistics Turkology and circum-Baltic Studies

The Pagan Oyuz-nāmā¹ (MS, Radloff 1890, 1891, Nour 1928, Pelliot 1930 [1995], Bang-Arat 1932 [1936], Ščerbak 1959, Danka 2016; hereinafter PON) is written in a simplified version of the Uyghur-Mongolian alphabet. The present paper will deal with the problems of reconstruction of the sound system in the language variety PON is written in.

Alphabetic scripts are designed to render sounds. Adaptation of an alphabet to a new language is almost never perfect, because the sound system of the target language the script is adapted to is different from that of the language to which the script had been developed or applied to.

An alphabet encodes the important sound types of a language. The letters used to render sounds are partly based on orthographical conventions on the one hand, and on the intuition of the scribe on the other. Consequently, we know only those characteristics of the sounds which are encoded by the letters. The aim of the present paper is to highlight this problem by a case study on PON.

Sounds consist of one or more distinctive features. The important question to ask here is: What are the important distinctive features of the sounds which are mirrored by the letters?

Vowels in Turkic may consist of the following features: ±front, ±open, ±round.

Only the positive features are marked and thus are relevant, negative features are disregarded, and considered irrelevant. If a vowel consists of none of the relevant features, it is considered neutral. Vowels may consist of more than one positive feature. Therefore, *a* is +open (–front, –round), *i* is +front (–open, –round), *u* is +round (–open, –front), *ä* is +open, +front (–round), *ü* is +front, +round (–open), etc. The most complex vowel in this regard is *ö* with all the three distinctive features being positive +front, +round, +open, and *ĩ* can be considered as the least complex or the neutral member of the Turkic vowel system, all of its features being negative. I would not go into the details of the question of the so-called closed *e* here. For our present analysis suffice it to say that it consists of the

¹ The digital photos of the manuscript are accessible on the webpage of the Bibliothèque Nationale: <http://expositions.bnf.fr/islam/gallica/turc2.htm>

same distinctive features as *ä*, but it seems that the hierarchy between its features is different, +front being more relevant than +open.

Turkic consonants may be orals and nasals. Both categories may be further differentiated by the non-binary features 'place', such as 'labial' for *p* or *m*, 'dental' for *t*, or *n*, etc. Orals sounds can be further differentiated by the non-binary feature 'manner', and the binary feature \pm fortis. By manner, they may be stops, affricates, fricatives, liquids and glides. Note that place features partly overlap with those observed in vowels.

East Old Turkic is the earliest known variety of Turkic languages. It is well-documented; therefore, it can be used as a basis of reconstruction of historical developments in Turkic languages.

According to the above analysis, the East Old Turkic vowel system can be described as below.

Chart 1.

| | +front | | -front | |
|-------|--------|--------|--------|--------|
| | -round | +round | -round | +round |
| -open | i | ü | ĩ | u |
| +open | (e) | ö | a | o |
| | ä | | | |

The most complex element of the system is *ö* which all marked distinctive features '+open, +front and +round'. The most underspecified element is back *ĩ* with all of its features being unmarked. The 'neutrality' of *ĩ* is supported by numerous phonological and morphological phenomena in Old, Middle- and modern Turkic languages.

The consonant set of East Old Turkic can be summarized as it is in the chart, based on Lars Johanson's forthcoming work 'Turkic'.

Chart 2.

| | | Labial | Dental | Palatal | Velar |
|-------------------|--------|------------|-----------------------|------------|--------------------------------------|
| Plosive/Affricate | Fortis | <i>p</i> | <i>t</i> | <i>č</i> | <i>k</i> (<i>q</i>) |
| | Lenis | <i>b</i> | <i>d</i> | <i>(j)</i> | <i>(g)</i> (<i>ğ</i>) (<i>g</i>) |
| Fricative | Fortis | <i>(p)</i> | <i>s</i> | <i>š</i> | <i>(χ)</i> |
| | Lenis | <i>(β)</i> | <i>z</i> (<i>δ</i>) | | <i>(γ)</i> |
| Liquid/Glide | | <i>(w)</i> | <i>l</i> | <i>y</i> | |
| | | | <i>r</i> | | |
| Nasal | | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>n'</i> | <i>ŋ</i> |

The sounds in parentheses are variants of Proto-Turkic consonants represented in East Old Turkic in different phonological environments. I would like to call

attention to the relatively high number of velar sounds in the table to which I shall return later.

Now let us turn to the text I label as PON. It is written in a simplified version of Uyghur-Mongolian script. It is a well-known text in Turkology, yet its value as a historical linguistic source is not fully recognized. Its language is undisputedly a Middle-Turkic variety, but its precise classification has not yet been established. One of the main problems with the text is that we do not exactly know the exact quality of the sounds described by the script.

The grapheme set of PON is established based on the palaeographical analysis of the manuscript, as it is presented in Figure 1.

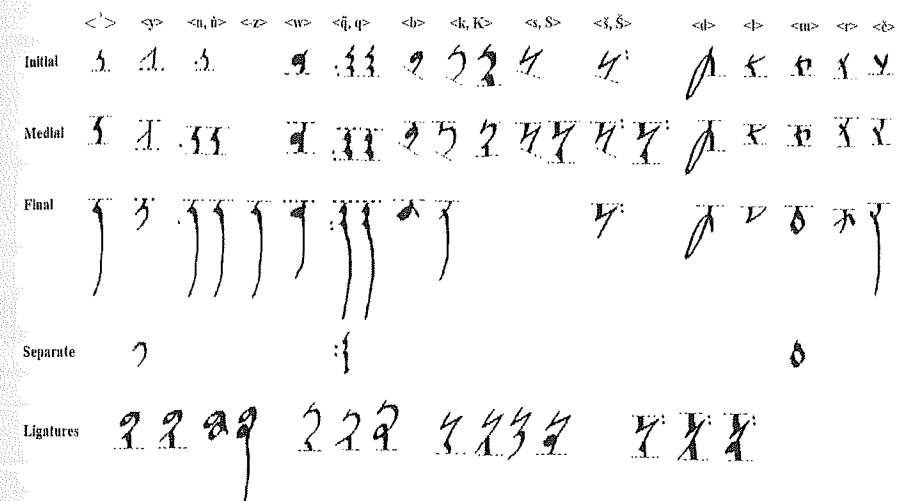


Figure 1. The grapheme set of PON

The graphemes are not listed in the alphabetical order of the Uyghur script, but according to the typological similarities of the letters. Each letter has initial, medial and final forms and only the attested separate forms of the letters are listed here. The letters <n> and <q> have variants distinguished by diacritic dots, but these variants do not distinguish separate sounds, they are used interchangeably. Three letters may be used to render vowels, <'>, <y> and <w>. Some consonant letters have special ligature forms when combined with vowel-letters. Note that letters <k>, <s> and <š> have variants that look like a ligature in combination with <'>, but their reading is a simple consonant. These are transliterated with a capital Latin letter.

It is clear for the first glance that the number of graphemes is far smaller than the number of sounds to be described. There are 15 graphemes (not including their

positional variants) to describe 36 sounds (27 consonants and 9 vowels, including their allophones). Due to this asymmetry, there are certain graphemes which render several sounds. On the other hand, certain sounds can be rendered by more than one grapheme. The picture is further complicated by orthographic conventions of the Uyghur script, such as a word-initial vowel marked by an <'>, but the letter itself not necessarily renders an actual sound.

Three graphemes, <'>, <y> and <w> are used to render vowels in this script version. There are only a few instances in the whole text, when vowels are rendered by grapheme combinations other than word-initial <'> and either <y> or <w>. However, even these few instances are inconsistent. The attested data of the reflexes of East Old Turkic (EOT) vowels rendered by the letters of the script version of PON, is presented in Chart 3, ordered by the complexity of the vowels, i.e. from the ones having less positive features to the ones having more. The data in bold face show the typical usage of marking a vowel with a letter within PON.

Chart 3.

| | <'> | <y> | <w> |
|-----------------------|-------------------|-------------|-------------|
| no marked features | <i>ī</i> | <i>ī</i> | <i>ī</i> |
| one marked feature | <i>a, i, u</i> | <i>i</i> | <i>u</i> |
| two marked features | <i>ä, e, u, ü</i> | <i>ä, e</i> | <i>o, ü</i> |
| three marked features | – | – | <i>ö</i> |

Based on this chart the followings can be determined: The grapheme <'> is used to render almost any vowels except open round vowels *o* and *ö*. To illustrate the phenomenon, the different instances of the EOT word *bādūk* 'great' are spelled as <b'dwk>, <bydwk>, <byd'k> and <b'd'k>. The first syllable *e* is marked either by <'> or <y>, while the second syllable *ü* is rendered by <w> or <'>.

If we approach from the direction of sounds, the reflex of the EOT *ī*, for example, can be rendered by any vowel-letters: <q'l'č> *qīl'č* 'sword', <y'qyr> *ayg'ir* 'stallion', <qwdwq> *qīd'iy* 'edge, rim'.

To sum up, we can ascertain that the script fails to render either of the features +open, +front and +round perfectly. The most consistent tendencies are marking round vowels with <w> and the most underspecified vowel *ī* with <'>. This means that the scribe had serious difficulties to render what he heard, most probably due to the reason that what he heard was a different Turkic variety from the one he knew, with quite a different vowel system.

The way of rendering consonants is no less problematic. The letters used to render liquids, glides, nasals, and the fricative *š*, are used in 1:1 correspondence. The combination <nk> is also consequently used to render *ŋ* and, on morpheme-boundaries, *n+g*.

The graphemes used to render stops and affricates are underspecified about the exact quality of the rendered consonants, hiding important developments which are already known from EOT. Thus, may render *p*, *b* and *β*. <d> may render *t*, *d* and *δ*. Therefore, nothing can be told about the consonant assimilation processes of the suffix-initial *D*. Similarly, <q> and <č> may render *q*, *ğ*, and *ɣ*, in suffixes, *Č*; <k> may render *k*, *g*, and *G* in suffixes. The graphemes <s> and <-z> are in complementary distribution. In word-initial and word-internal positions only <s> occurs while <-z> occurs only in word-final position. They both may render *s* and *z*.

Let us see for example which sounds can be rendered by the grapheme <q> (freely alternating with <č>).

/k/ *q* plosive, velar, fortis <č'r'č> *qīr'q* 'forty'

/k/ *χ* fricative, velar, fortis <'q> *aχ* 'Oh!'

/k/ *č* plosive? velar, lenis <d'čy> *ačačī* 'his foot'

/g/ *ğ* plosive, velar, lenis <y'lqwz> *yalğuz* 'alone'

/g/ *ɣ* fricative, velar, lenis <'č'z> *ayčz* 'mouth'

vowel length <č'č'r> *qār* 'snow'

The examples show that practically any variants of the EOT *k* and *g* sounds can be represented by this single grapheme. The grapheme tells us only that the sound is velar in non-front syllables. Other than that the letter neither tells us anything about the sound being a stop vs. fricative or fortis vs. lenis oppositions. Interestingly enough, in the case of *qār* 'snow', the grapheme itself does not mark a sound, but vowel length. This form clearly shows an influence of the Written Mongolian orthographical practice.

Ultimately, the actual quality of the velar consonants can be presumed only based on East Old Turkic. The same holds true for the graphemes <d>, <k>, <č>, . In the case of the grapheme pair <s>: <-z> we know that the sounds in question are fricatives. The sound types represented by the graphemes are summarized in Chart 4. (cf. Chart 2.)

Chart 4.

| | Labial | Dental | Palatal | Velar |
|-------------------|--------|--------------|---------|--------------------|
| Plosive/Affricate | | <d> | <č> | <k, K> <q>, <č> |
| Fricative | | <s, S>, <-z> | <š, Š> | |
| Liquid/Glide | <w> | <l> <r> | <y> | – |
| Nasal | <m> | <n>, <ñ> | – | <nk> |

Yet the situation is not entirely hopeless. If a consonant is spelled with a different grapheme than expected based on EOT, a phonological development or phenomenon can be attested. A word-initial *y-j* fluctuation can be observed in a set of words: EOT *yaruq* vs. PON *yaruq* <y'rwq> ~ *jaruq* <č'rwq> 'light'. A few word-initial *b-* sounds show nasalization, not only if the syllable-coda contains a nasal: EOT *buz* vs. PON *muz* <mwz> 'ice'. Strong aspiration of word-initial *t-* can be observed in a few words. As the *t-* is marked with the grapheme <č> we cannot exclude the possibility of palatalization: EOT *taŋ* vs. PON *taŋ* <d'nk> ~ *tʰaŋ* <č'nk>. A few words which had presumably word-initial *h-* in Proto-Turkic, are spelled with a word-initial <y>: EOT *är* vs. PON *yer* <y'yr> 'man'. The East Old Turkic word-internal *-δ-* is preserved in intervocalic position: EOT *aδy* vs. PON *aδuy* <'dwq> 'bear'. Word-internal *-δ-* is changed to *-y-* before consonants: EOT *qaδyu* vs. PON *qayyu* 'sorrow'.

The complete research material and a new facsimile edition of the text will be soon published under the title 'The Pagan Oğuz-nāmā', along with a philological and linguistic analysis' in the series 'Turcologica'.

References

- Bang, W. – Arat, R. R. (1936): *Oğuz Kağan Destanı*. İstanbul.
- Bang, W. – Arat, R. R. (1932): *Die Legende von Oghuz Qaghan*. Berlin.
- Danka, B. (2016): The 'Pre-Islamic' Oğuz-nāmā. A philological and linguistic analysis. Szeged (manuscript).
- MS – Bibliothèque Nationale Supplément Turc. No. 1001.
- Nour, R. (1928): *Oughuz-namē, épopée turque*. Alexandrie.
- Pelliot, P. (1930): Sur la légende d'Uğuz-Khan en écriture ouïgoure, *T'oung Pao* 27, 247–358.
- Pelliot, P. (1995): *Uygur yazısıyla yazılmış Uğuz Han Destanı üzerine*, Çev. V. Köken. Ankara.
- Radloff, W. (1890): *Kudatku Bilik – Facsimile der uigurischen Handschrift*. St. Petersburg, 291–292.
- Radloff, W. (1891): *Das Kudatku Bilik von Jusuf Chass-Hadschib aus Balasagun*. St. Petersburg, x–xiii.
- Ščerbak, A. M. (1959): *Oguz-nāme; Muḫabbat-nāme*. Moskva.

The Ogur Turks in Chinese records

Mihály Dobrovits
Şeyh Edebalı University, Bilecik

In an earlier work of us¹ we quoted a detailed list of these tribes preserved in the *Suishu* (隋書).² On the other hand, data were also preserved in the *Beishi* (北史).³ Ligeti supposed that this list had to be composed cca. 600 AD.⁴ This can support the idea that the Chinese list of the *Tiele* tribes should be contemporary of our Byzantine sources from Priscus to Theophylactus.

According to our Chinese list the *Tiele* tribes living to the east of Fulin (拂菻, Roma, EMC *pʰut-lim*) were the *Enqu* (恩屈, EMC *?ən-kʰut*; Hamilton: *ən-kʰuət*),⁵ the *Alan* (阿蘭, EMC *?a-lan*),⁶ *Beiru* (北褥, EMC *pək-juawk*; Hamilton: *pək-ńziwok*), *Jiuli* (九離, EMC *kuwʰ-liəʰ/liʰ* or 'Nine Li'), the *Fu-wa*⁷ 伏咄, EMC *buwʰ-?wət*) and the *Hun* (昏, EMC *xwən*). The tribe living along the coasts of the Volga (Ätil, 阿得 *Ade* EMC *?a-tək*) was the *Suba* (蘇拔, EMC *sə-bəit/be:t*).⁸

According to Hamilton, *Fu-wa*⁹ 伏咄, EMC *buwʰ-?wət*), *Hun* (昏, EMC *xwən*) should be read as *Jiuliwu* (九離伏) and *Wahun*. *Wahun* (咄昏, EMC *?wət-xwən*; Hamilton: *uət-xuən*). It is a well-known fact, that in Old and Middle Chinese a

¹ The Altaic World Through Byzantine Eyes: Some Remarks to Zemarchus' Journey to the Turks (AD 569–570), *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica* LXIV (2011), 375–378.

² *Suishu* 84, *liechuan* 49, (Shanghai, Commercial Press ed., 18a–18b); Zhongguo Shudian ed. 1879–1880; LMT (pp. 127–128); Hamilton (1962, pp. 26–27), his reconstructions are shown as Hamilton; the list of the *Tiele* tribes in this work and one of its later variants consisting of 15 tribal names preserved in the 14th century work *Wenxian dongkao* (文獻通考 'Comprehensive Examination of Literature') was analyzed also by Ligeti (1986, pp. 333–336), his readings and reconstructions are shown as Ligeti, and later by Golden (1992, pp. 155–156); for a partial analysis in English see Mori (1985); in Turkish, see: Ögel (1945, pp. 80–83); later (based on the *Tangshu*) Taşağıl (2004, pp. 45–46); in Mongolian (the Eastern tribes only), Batsüren (2009, pp. 32–33).

³ *Beishi* quan 99, *liechuan* 87, Zhongguo Shudian ed. 3303. Beijing 1974.

⁴ Ligeti, L.: *A magyar nyelv török jövevényszavai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban*, Budapest, 1985, 333.

⁵ In whom some scholars see the Onogurs, Golden (1992, p. 95); Ögel (1945, p. 80).

⁶ The only tribal name that can be certainly identified with that of the Alans, Ligeti (1986, p. 334); cf. also Alemany (2000, pp. 1, 401–403).

⁷ CP, f. 8^b.

⁸ *Suŋar* (?), Hamilton (1962, p. 27).

⁹ CP, f. 8^b.